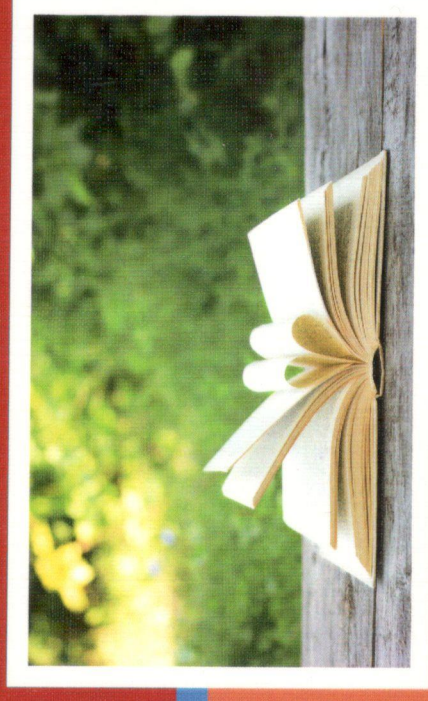


Studia Phrasologica et Paroemiologica Band 8

**Anna Gondek, Alina Jurasz,  
Marcelina Kalasznik &  
Joanna Szczek (Hrsg.)**

**Aktuelle Trends  
in der phraseologischen und  
parömiologischen Forschung  
weltweit**

*Band II*



Verlag Dr. Kovač



Schriftenreihe

## **Studia Phraseologica et Paroemiologica**

Herausgegeben von

Małgorzata Gulawska-Gawkowska, Universität Warschau

Anna Sulikowska, Universität Stettin

Joanna Szczek, Universität Wrocław

Wissenschaftliches Komitee

Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem,  
Tschechische Republik

Assoz. Prof. Dr. Marios Chrissou, Nationale Kapodistrias-Universität Athen,  
Griechenland

Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Sorbonne, Paris, Frankreich

Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland

Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität Maribor, Slowenien

Dr. habil. Katarzyna Klońska, Universität Warschau, Polen

Prof. Dr. Iryna Kononeko, Universität Warschau, Polen

Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Szczecin, Polen

Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland

Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien

Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk Universität Bmo, Tschechische Republik

Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien

Prof. Dr. Danguolė Satkauskaitė, Universität Vilnius, Litauen

Dr. Sven Staffeldt, Universität Würzburg, Deutschland

Dr. habil. Grzegorz Szpila, Jagiellonen-Universität in Kraków, Polen

**Band 8**

ISSN 2629-0022 (Print)

Verlag Dr. Kovač

Anna Gondek, Alina Jurasz,  
 Marcelina Kałasznik &  
 Joanna Szczek (Hrsg.)

## **Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit**

*Band II*

**Verlag Dr. Kovač**

**Hamburg  
2022**



**VERLAG DR. KOVAČ GMBH**  
FACHVERLAG FÜR WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR

Leverkusenstr. 13 · 22761 Hamburg · Tel. 040 - 39 88 80-0 · Fax 040 - 39 88 80-55

E-Mail [info@verlagdrkovac.de](mailto:info@verlagdrkovac.de) · Internet [www.verlagdrkovac.de](http://www.verlagdrkovac.de)

#### Gutachter / Reviewers:

Univ.-Prof. Dr. habil. Paweł Bąk, Universität Rzeszów, Polen; Univ.-Prof. Dr. habil. Anna Dargiewicz, Warmia und Mazury-Universität in Olsztyn, Polen; Univ.-Prof. Hanna Kaczmarek, Jan-Długosz Universität in Częstochowa, Polen; Prof. Dr. Andrzej Kańny, Universität Gdańsk, Polen; Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Szczecin, Polen; Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brünn, Tschechien; Univ.-Prof. Dr. habil. Ewa Młynarczyk, Pädagogische Universität Kraków, Polen; Dr. habil. Alicja Nowakowska, Universität Wrocław, Polen; Univ.-Prof. Dr. habil. Elżbieta Pawlikowska-Asendrych, Jan-Długosz Universität in Częstochowa, Polen; Prof. Dr. Anna Piotrowicz, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Polen; Dr. Milan Pišl, Universität Ostrava, Tschechien; Dr. habil. Małgorzata Plomińska, Schlesische Universität Katowice, Polen; Dr. Janusz Pociask, Kazimierz-Wielki-Universität in Bydgoszcz, Polen; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Jan Evangelista Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechien / Universität der Heiligen Kyrill und Method in Tnava, Slowakei; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen

#### Sprachliche Korrektur / Proofreading:

Mateusz Sájna (Englisch)

#### Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 2629-0022 (Print)

ISBN: 978-3-339-12798-3

eISBN: 978-3-339-12799-0

Umschlagillustration: „Book Office Concept Day Knowledge“ (1136146586) | Shutterstock

© VERLAG DR. KOVAČ GmbH, Hamburg 2022

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, fotomechanische Wiedergabe, Aufnahme in Online-Dienste und Internet sowie Vervielfältigung auf Datenträgern wie CD-ROM etc. nur nach schriftlicher Zustimmung des Verlages.

Gedruckt auf holz-, chlor- und säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Archivbeständig nach ANSI 3948 und ISO 9706.

## Inhaltsverzeichnis

Preface.....	9
Vorwort.....	11
<b>I. Fachsprachliche Phraseologie.....</b>	<b>13</b>
<b>Laurent Gautier</b>	
Zur Produktivität des Musterbegriffs zur holistischen Charakterisierung von Fachtextsorten. Fallstudien am Beispiel des Finanzdiskurses.....	15
<b>Magdalena Lisiecka-Czop</b>	
Mathematische Fachphraseologie und Phraseologie mit mathematischen Fachbegriffen – lexikographische Zugänge zur Schnittstelle zwischen einer Fachsprache und Phraseologismen.....	37
<b>Hafal Szubert</b>	
Auch die Jurisprudenz spricht in Gleichnissen. Von den praxisdienlichen Vereinfachungen der Rechtsphraseologie.....	55
<b>Joanna Woźniak</b>	
Diskursstützende Funktion von Idiomen im Diskurs zur polnischen Justizreform. Ein kontrastiver deutsch-polnischer Ansatz.....	67
<b>Grzyżyna Strzelecka</b>	
<i>Wielmożnością auftreten und sich mit Erfolg auf Märkten positionieren – Zum Gebrauch von Phrasen in der Wirtschaftssprache des ausgehenden 20. Jh.</i> .....	83
<b>II. Ausgewählte Typen von phraseologischen Einheiten und ihr Potential.....</b>	<b>99</b>
<b>Magdalena Lipińska</b>	
Präzise biblilijne z <i>Księgi Przystół</i> – analiza formalna, stylistyczna i pragmatyczna.....	101
<b>Mariusz Jakosz</b>	
Aphorismen als Träger von Stereotypen über Deutsche und Franzosen.....	113
<b>Hristalina Hrisztova-Gotthardt</b>	
Lieber mit als ohne: Moderner Sprichwortgebrauch nach Schweizer Art.....	125
<b>Michał Smuleczyński</b>	
Zwischen Hassrede und Komik – Analyse von Protestparolen gegen Abtreibungsverbot in Polen.....	139
<b>Renata Nadobnik</b>	
Mit Gott unterwegs – sprachliche Routinen mit Bezug auf die christliche Tradition vom 16. Jh. bis zur Gegenwart.....	157



<b>III. Fallstudien zu ausgewählten Konzepten der Phraseologie und Parömiologie.....</b>	<b>183</b>
<b>Nurkesch Zhumanbekova</b> Die Konzeptualisierung der Emotionen in den deutschen und kasachischen Phraseologismen.....	185
<b>Andrzej Szubert</b> Sprichwörter mit Tiernamen im Dänischen im Vergleich mit dem Deutschen.....	197
<b>Eva Maria Hrdinová, Ivona Dömischová, Barbora Sittová, Ujlana Cholodová</b> Von der <i>Tante Rose</i> , dem <i>kleinen Gott</i> und dem <i>Johannes</i> – oder vom Umgang mit tabuisierten phraseologischen Bezeichnungen für männliche und weibliche Geschlechtsorgane.....	215
<b>Ofeliya Mustafayeva</b> Religiöse Elemente in Sprichwörtern.....	233
<b>Przemysław Staniewski</b> Der ausgewählte Wortschatz der niederen Sinne und dessen figurative Verwendung aus der Perspektive der deutschen Phraseologie.....	247
<b>Marie Koprřivová, Kateřina Šichová</b> <i>Německá myš? Das kommt mir böhmisch vor.</i> Zum phraseologischen Gebrauch von „Nachbarn-Eigennamen“ im Deutschen und im Tschechischen.....	277
<b>Nely M. Iglesias Iglesias, Alejandro Alonso Santos</b> <i>aus vollem Herzen lachen vs. aus vollem Herzen unterstützen</i> Kontrastive korpuslinguistische Analyse des Konstrukts [ <i>aus vollem Herzen</i> ].....	297
<b>Krystian Suchorab</b> Zum phraseologischen Potenzial der Ausdrücke mit dem Lexem <i>Flüchtling</i> und seinen Synonymen.....	309
<b>Renata Kucharzyk</b> Funkcje frazeologizmów gwarowych w komentarzach internetowych.....	323
<b>IV. Prosodie in der Phraseologie.....</b>	<b>337</b>
<b>Carolin Cholotta</b> Idiomatisch oder wörtlich? Prosodische Disambiguierung von Idiomen mittels Phrasierung.....	339
<b>Anna Pavlova</b> „Im Leben nicht!“, Prosodie in deutscher und russischer Phraseologie.....	355

<b>V. Innovationen in der Phraseologie.....</b>	<b>377</b>
<b>Eliška Džurewicz</b> Ausgewählte phraseologische Neologismen im Deutschen. Ergebnisse einer Korpusrecherche und einer Onlinebefragung.....	379
<b>Jaroslav Liberek</b> Innowacje frazeologiczne w wybranych komentarzach internetowych. Wprowadzenie do problematyki.....	393
<b>Katarzyna Sztandarska</b> Sprachveränderungen im Deutschen als Folge der Coronavirus-Pandemie.....	407
<b>Karolina Szumlato</b> Innowacje frazeologiczne w prywatnej korespondencji Wisławy Szymborskiej i Zygiewa Herberta (na przykładzie zbioru korespondencji „Jacyś złośliwi bogowie odpadli z nas okrutnie. Korespondencja 1955–1996”.....	423